

SYLLABUS

Faculty of Arts and Sciences

Course Code	Course Title	Credits	ECTS Value	
TRN 218	Introduction to Interpreting	(2-2-3)	5	
Prerequisite Courses:	None			
Course Language:	English	Course Delivery Mode:	Face to Face	
Course Type and Level:	Compulsory / Undergraduate / 2nd Year / Spring Semester			
Instructor's Title, Name, and Surname		Course Hours	Office Hours	
Asst. Prof. Dr. Mustafa Kartal Çelikay		3	Wednesday: 10:00 – 11:00 & 13:30 – 14:30	
Contact	kartalcelikay@cag.edu.tr			
Course Coordinator:	Asst. Prof. Dr. Mustafa Kartal Çelikay			
Course Objectives				
Course Learning Outcomes	This course aims to introduce students to the fundamental principles, processes, and techniques of interpreting. Students will gain an understanding of the cognitive and linguistic skills required in both consecutive and simultaneous interpreting. They will develop short-term memory, listening, and note-taking skills through practice. The course also promotes professional awareness, ethical competence, and stress management strategies essential for interpreters.		Relations	
			Program Outcomes	Net Contribution
	1	Defines the main types and processes of interpreting.	3, 4, 13	5, 4, 4
	2	Explains the role of short-term memory and note-taking in consecutive and simultaneous interpreting.	6, 9	5, 4
	3	Applies listening, comprehension, and message-transfer strategies effectively.	6	5
	4	Performs interpreting practices in various contexts (media, tourism, etc.).	3, 12, 13	5, 4, 4
	5	Identifies stress factors during interpreting and applies coping techniques.	9, 10	4, 5
	6	Analyzes and evaluates personal interpreting performance.	8, 9	5, 5
7	Defines interpreting theories and professional ethics and relates them to practice.	4, 10	5, 5	
Course Content:	This course covers the theoretical foundations and practical applications of interpreting, including both consecutive and simultaneous modes. Students will explore interpreting processes, practice note-taking and memory techniques, and participate in simulations representing various real-world settings. The course also emphasizes professional conduct, ethical principles, and global awareness.			
Course Schedule (Weekly Plan)				
Week	Topic	Preparation	Teaching Methods and Techniques	
1	Introduction to the course, syllabus, expectations	Instructor's presentation	Instructor presentation, Q&A, discussion	
2	Types and historical development of interpreting	Instructor's presentation & student research	Discussion, Q&A	

3	Qualities and responsibilities of interpreters	Reading: Vural (2023), Atik (2011)	Discussion: global awareness and general knowledge in interpreting
4	Cognitive approaches in consecutive interpreting and the role of short-term memory	Instructor's presentation and demonstration	Practice: memory-based exercises without note-taking
5	Listening and note-taking techniques I	Review of note-taking basics	Practical demonstration and student application
6	Interpreting Applications	Student's field terminology and case	Instructor-guided interpreting practice with student participation
7	Interpreting Applications	Student's field terminology and case	Instructor-guided interpreting practice with student participation
8	Midterm Exam	Study of previous topics	Practical interpreting and note-taking task
9	Midterm Exam	Study of previous topics	Practical interpreting and note-taking task
10	Interpreting Applications	Student's field terminology and case	Instructor-guided interpreting practice with student participation
11	Interpreting Applications	Student's field terminology and case	Instructor-guided interpreting practice with student participation
12	Interpreting Applications	Student's field terminology and case	Instructor-guided interpreting practice with student participation
13	Interpreting Applications	Student's field terminology and case	Instructor-guided interpreting practice with student participation
14	Interpreting Applications	Student's field terminology and case	Instructor-guided interpreting practice with student participation
15	Interpreting Applications	Student's field terminology and case	Instructor-guided interpreting practice with student participation
16	Interpreting Applications	Student's field terminology and case	Instructor-guided interpreting practice with student participation
17	Final Exam	Preparation of interpreting materials	Performance exam: interpreting short speeches
18	Final Exam	Preparation of interpreting materials	Performance exam: interpreting short speeches

Course Resources

Textbook:

- Doğan, A. (2022). Sözlü Çeviri Çalışmaları ve Uygulamaları. Siyasal Kitabevi.
- Vural, R. Z. (2023). Çeviribilimde Kişiyeye Özel Tercüme Hizmetleri: KÖTM. Nobel Yayınları.
- Gile, D. (2009). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins.
- Atik, G. (2011). Sözlü Çeviri: Yöntem ve Teknikleri. Sinemis Publishing.

Recommended References:

- Baltaş, A. & Baltas, Z. (2006). Stress and Coping Methods. Remzi Publishing.

Nolan, J. (2005). Interpretation Techniques and Exercises. Multilingual Matters.

Dirker, E. (2023). Interpreting: Education and Practice [Video Lecture]. YouTube.

<https://learning.edx.org/course/course-v1:SDGAcademyX+TOW001+3T2025/home>
<https://sdgs.un.org/>
<https://speechbank.un.org/en/speech-search>

Course Assessment and Evaluation

Activities	Number	Percentile	Notes
Midterm Exam	1	30%	Assessment of theoretical knowledge and application of note-taking techniques on a short text. Includes both classical questions and performance in note-taking.
Participation in Interpreting Applications	9	20%	Students are required to participate at least once by taking the interpreter's role.
Final Exam	1	50%	Students perform consecutive interpreting of short speeches, demonstrating note-taking and delivery.

ECTS Table

Content	Number	Hours	Total
Course Duration	14	3	42
Out-of-Class Study	14	4	56
Preparation for Simulations	9	2	18
Midterm Exam (Midterm Exam Duration + Midterm Exam Preparation)	1	15	15
Final Exam (Final Exam Duration + Final Exam Preparation)	1	20	20
Total:			151
Total / 30:			151 / 30 ≈ 5,03 ≈ 5
ECTS Credit:			5